

1  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

		κεφαλαιο			
Mark		N	5	.	
		kephalaio			
Mark		n	5	.	
Mark		Chapter	5	.	
مرقس		إصلاح	5	.	

Mark 5:1 ουοζ αqὶ ἐμηρ ἐ`φιομ ἐ`τχωρα `nτε οιγεργεσενος.

1 Then they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

وَجَاءُوا إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيَّينَ.

Mark	5:01	ουοζ	αq	ὶ	ἐ
Mark	5:01	o-woh	af	ὶ	ἐ
		and	he	came	to
		و	هو	جاء	إلى
μηρ	ἐ	΄φ	ιομ	ἐ	΄τ
myr	è	eph	iom	è	et
other					
shore	of	the	sea	to	the
عبر	الذى ل	ال	بحر	إلى	ال
χωρα	΄nτε	νι	γεργεσενος	.	.
kōra	ente	ni	gergesenos	.	.
country	of	the	Gadarenes	.	.
بلدة	القى ل	ال	جدرلين	.	.

Mark 5:2 ουοζ ἐταqὶ ἐβοληεν πιخοι сатотq αqὶ ἐбouн ἐ`γραq ἐβοληεн ni`μշաu `nքe ουρωմι εզիεн  
 ou`πνευմα `nակաթարտոն.

2 And when He had come out of the boat, immediately there met Him out of the tombs a man  
 with an unclean spirit,

وَلَمَّا حَرَجَ مِنِ السَّفِينَةِ لِلْوُقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مِنَ الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ

Mark	5:02	ουοζ	ἐταq	ὶ ἐβολ	հεն
Mark	5:02	o-woh	ètaf	ὶ ἐvol	k <sup>h</sup> en
		and	he	came	from
		و	هو كان قد	خرج	من
πι	χοι	,	сатотq	αq	ὶ
pi	goi	,	satotf	af	ὶ
the	boat	,	immediately	he	came
ال	قارب	,	لوقته	هو	جاء

2  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

èboun	è	χρα	η	èvolkhen	nl
èk <sup>h</sup> oun	è	ehra	f	èvolkhen	ni
inside	to	meet	him	from	the
إِلَى داخِل	إِلَى	تجاه	هُ	من	ال
`μχαυ	΄nxe	ou	ρωμι	εη	ηεη
emhav	enge	ou	rōmi	ef	k <sup>h</sup> en
tombs	namely	a	man	he (is being)	with
قبور	أي	أَدَة تَنْكِير	رَجُل	هُوَ يَكُون	فِي
ou	΄πνευμα	΄n	ἀκαθαρτον	.	.
ou	epnevma	en	ἀκαθάρτον	.	.
a	spirit	i.o.c.	unclean	.	.
أَدَة تَنْكِير	روح	أَدَة مَكْمُل	نَجْس	.	.

Mark 5:3 φη ἐναρε πεψμα`νωωπι ωοπ 旱εΝ nl `μχαυ ουοζ ουδε 旱εΝ ηικεχαλυσις `μμον`ωχομ `n`χλι πε 旱ενχη.

3 who had his dwelling among the tombs; and no one could bind him, not even with chains,  
 كَانَ مَسْكُنُهُ فِي الْقُبُورِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطْهُ وَلَا بِسَلَسَلٍ

Mark	5:03	φη	ἐναρε	πεψ	μα`νωωπι
Mark	5:03	phy	ènare	pef	maenshōpi
		that	was	his	dwelling
		ذلك	كان	هـ	مسكـن
ωοπ	ηεη	nl	`μχαυ	;	ουοζ
shop	k <sup>h</sup> en	ni	emhav	;	o-woh
exists	in	the	tombs	;	and
كائن	في	الـ	قبور	;	وـ
ouδε	ηεη	nl	κε	χαλυσιـ	,
oude	k <sup>h</sup> en	ni	ke	halisis	,
nor	in	the	also	chains	,
لا	بـ	الـ	أيضاـ	سلاسلـ	,
μμον	΄ωχομ	΄n	χλι	πε	è
emmon	eshgom	en	ehli	pe	è
not	can	i.o.c.	someone	is	to
لا	يقدر	أَدَة تَدْلِيل	أَحَد	يكون	أنـ
conz	η	.	.	.	.
sonh	f	.	.	.	.
bind	him	.	.	.	.

هونه یربط

Mark 5:4 εεθε κε νε αυσονση `νουμιω `νσοπ `νχαντεδης νεμ ̄ανχαλυσις ουος `ντεψωληπ  
`ννιχαλυσις ̄εβολχιτοτη ουος `νceχομηεμ `νχε νιπεδης ουος νε `μμον `ωχομ `ντε `χλι ερδαμαζιν  
`μμοφ.

4 because he had often been bound with shackles and chains. And the chains had been pulled apart by him, and the shackles broken in pieces; neither could anyone tame him.

لَأَنَّهُ قَدْ رُبِطَ كَثِيرًا بِقُيُودِ وَسَلَاسِلِ فَقَطَّعَ السَّلَاسِلَ وَكَسَرَ الْقُيُودَ فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُنَذِّلَهُ.

Mark	5:04	εθβε et <sup>h</sup> ve (esve)	χε	νε	αυ
Mark	5:04	because من أجل	that أن	ne were كان	av they هم
conσ	q	΄n	ou	μηω	΄n
sonh	f	en	ou	mysh	en
bind	him	i.o.c.	a	lot	in
ربطوا	هو	أداة مكمل	أداة تنكير	كثيرا	من
coπ	΄n	χαν	πεδης	νεμ	χαν
sop	en	han	pedys	nem	han
one time (once)	in	some	shackles	and	some
مرات	بـ	أداة تنكير	قيود	وـ	أداة تنكير جمع
χαλυσις	ouoρ	΄nτεq	сωλπ	΄n	νι
halisis	o-woh	entef	sōlp	en	ni
chains	and	he	breaks	i.o.c.	the
سلاسل	وـ	هو	يكسر	أداة مكمل	الـ
χαλυσις	ἐβολχιτοτφ	ouoρ	΄nсε	βομβεμ	΄νχε
halisis	èvolhitotf	o-woh	ense	k <sup>h</sup> omk <sup>h</sup> em	enge
chains	of him	and	they (are)	destroyed	namely
سلاسل	بواسطته	وـ	هم	يتحطموا	أي
νι	πεδης	ouoρ	νε	΄μμον	΄ωχομ
ni	pedys	o-woh	ne	emmon	eshgom
the	chains	and	was	no	can
الـ	قيود	وـ	كان	لا	يقدر
΄nτε	΄χλι	ερδαμαζι	΄μμοφ	.	
ente	ehli	erdamazi	emnof	.	

(subjuncti

ve)

من

someone

ناس

tame

يَقْمَعُ

him

هُ

.

.

Mark 5:5 ουος `NCHOU ηιβεν `μπιέχωρζ ηεμ πιέχοου εψχη ιεν ηι `μχαυ ουος ηαψχη ιεν ηιτωου πε εψωω έβολ ουος εψωωτ `μμοφ `NCHAN `ωνι.

5 And always, night and day, he was in the mountains and in the tombs, crying out and cutting himself with stones.

وَكَانَ دَائِمًا لَيَالِي وَهَارًا فِي الْجِبَالِ وَفِي الْقُبُورِ يَصْبِحُ وَيُجَرِّحُ نَفْسَهُ بِالْجِجَارَةِ.

Mark	5:05	ουος	η	CHOU	ηιβεν
Mark	5:05	o-woh	en	syou	niven
		and	in	time	all
		و	فِي	وقت	كله
μ	πι	έχωρζ	ηεμ	πι	έχοου
em	pi	ègōrh	nem	pi	èhoou
of	the	night	and	the	day
إِلَيْهِ	ال	مساء	و	ال	نهار
εψ	χΗ	ιεν	ηι	μχαυ	ουοس
ef	ky	k <sup>h</sup> en	ni	emhav	o-woh
he (has)	been	in	the	tombs	and
هو	متروك	فِي	ال	قبور	و
ηαψ	χΗ	ιεν	ηι	τωου	πε
naf	ky	k <sup>h</sup> en	ni	tōou	pe
he	was	in	the	mountains	c.p.
كان	متروك	فِي	ال	جبال	مُكْمِلُ الْمَاضِي
النَّاقِصُ					
εψ	ωω	έβολ	ουοس	ωωτ	μμοφ
ef	ōsh	èvol	o-woh	shōt	emmoф
he (was)	craying	and	he (was)	cutting	himself
هو	يَصْبِحُ	و	هو	يَقْطَعُ	نَفْسَهُ
η	χαν	`ωνι	.	.	
en	han	ōni	.	.	
by	some	stones	.	.	
أَدَأَة مُكْمِل	أَوْتَكِير جَمْع	حجارة	.	.	

Mark 5:6 ουος έταψναυ έιηсouс icxeη 21 `φουει αψεοχι ουοс αψουωωт `μμοφ.

6 When he saw Jesus from afar, he ran and worshiped Him.

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعْدِ رَكْضَ وَسَجَدَ لَهُ

5  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

Mark	5:06	ουοζ	ἐταρ	ναυ	ξ
Mark	5:06	o-woh	ètaf	nav	è
		and	he had	seen	i.o.c.
		و	هُوَ قد	رأى	أداة مكمل
ιησους	ιεχεν	χι`φουει	αρ	νοχι	ουοζ
يسوع	isgen	hiephoueい	af	tshogi	o-woh
Jesus	from	afar	he	ran	and
يسوع	من	بعد	هو	أسرع	و
αρ	ουωωτ	μμορ	.		
af	ouōsht	emmoф	.		
he	bowed	to him	.		
هو	سجد	له	.		

Mark 5:7 ουοζ ἐταρωω ἐβοληεν ουνιω† `ν`сμη πεχαρ χε ἀιοκ νεμηι χωκ ιησους `πωηρι `μ`φνου† ετεοци ғтарко `μμοк `μ`φнou† `μπερғелак ннл.

7 And he cried out with a loud voice and said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I implore You by God that You do not torment me."

وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ! أَسْتَحْلِفُكَ بِاللَّهِ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!»

Mark	5:07	ουοζ	ἐταρ	ωω ἐβολ	ξεν
Mark	5:07	o-woh	ètaf	ōsh èvol	k <sup>h</sup> en
		and	he	cried out	with
		و	هُوَ قد	صاح	ب
ου	νιω†	ν	сμη	πεχ	αρ
ou	nishti	en	esmy	peg	af
a	great	i.o.c.	voice	said	he
أداة تنكير	عظيم	أداة مكمل	صوت	قال	هو
χε	ἀιοκ	νεμηι	χωκ	ιησους	π
ge	àk <sup>h</sup> ok	nemyi	hōk	Jesus	ep
that	What have you to do?	with me	you also	يسوع	the
أن	ما شانك	بـ	أنت أيضا		ال
ωηρι	`μ	φ	νου†	ετ	νοси
shyri	em	eph	nouti	et	tshosi
son	on	the	God	who (is)	high
ابن	الذى لـ	الـ	إله	الذى يكون	عال
†	тарко	μμοк	μ	φ	νου†
ti	tarko	emmok	em	eph	nouti

## 6 Mark Chapter 5 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

I	adjure	you	by	the	God
أنا	أستحلف	أنت	بـ	الـ	إله
μπερ	τελακ	NH <sub>1</sub>	.	.	.
emper	titshlak	nyi	.	.	.
do not	torment	me	.	.	.
لا	تعذب	ني	.	.	.

Mark 5:8 οὐαὶ γάρ μοι περὶ τοῦ ἀμού ἐβολῆς πνεύματος ὃν ἀκαθαρτὸν ἦν πιρωμένον.

8 For He said to him, "Come out of the man, unclean spirit!"

اللَّهُ قَالَ لَهُ: «اخْرُجْ مِنَ الْإِنْسَانِ يَا أَيُّهَا الرُّوْحُ النَّجِسُ». [النَّجَسُ]

Mark	5:08	ναφ	χω	γαρ	‘μπος
Mark	5:08	ναφ	γό	γαρ	emmos
		he was	saying	truly	itself (the word itself)
		هو	قال	حقا	الكلمة ذاتها
πε	χε	ἀμου	ἐβολ	πι	πνευμα
pe	ge	ἀμου	ἐvol	pi	epnevma
c.p.	that	come	out	the	spirit
أداة مكملا					
الماضي					
النافق	أن	أخرج	خارجا	ال	روح
‘n	ἀκαθαρτον	hεν	πι	ρωμι	.
en	ἀκαθ <sup>h</sup> arton	k <sup>h</sup> en	pi	rōmi	.
i.o.c.	unclean	of	the	man	.
ال	نجس	في	ال	رجل	.

Mark 5:9 ουσ ουκωινι 'μμοι πε χε ηιμ πε πεκραν ουσ πεχαφ ουα χε λεγεων πε παραν χε τενερ ουμηω.

9 Then He asked him, "What is your name?" And he answered, saying, "My name is Legion; for we are many."

وَسَأَلَهُ: «مَا اسْمُكَ؟» فَأَجَابَ: «اسْمِي لَجْنُونٌ لَا نَنْتَ كَثِيرُونَ».

Mark	5:09	osoɔ	naf	ωιnι	‘μμοq
Mark	5:09	o-woh	naf	shini	emmof
		and	he was	asking	him
		و	هو	سأل	إليه
πε	χε	nim	πε	πεκ	ραn
pe	ge	nim	pe	pek	ran

c.p. أداة مكمل الزمن الماضي الناقص	that	who (what)	is	your	name
ουοշ o-woh and	πεχ peg said	αq af he	ναq naf to him	χε ge that	λεγεων legeōn Legion لجيون (كلمة معنی کتبیة ، فیلیق)
و	قال	هو	له	أن	
πε pe is يكون	πα pa my ي	ραν ran name اسم	χε ge that أن	τεν ten we نحن	ερ er are (make) نعمل (نكون)
ου ou i.a. أداة تكير	μηω mysh many كثيرون	.	.	.	.

Mark 5:10 ουοշ ναq†χο ἐροq `νχανμηω χινα `ντεq `ωτεμουορπ саβολ `ν†χωρα.

10 Also he begged Him earnestly that He would not send them out of the country.

وَظَلَّبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلُهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ.

Mark Mark	5:10 5:10	ουοշ o-woh and و	ναq naf he was هو كان	†χο tiho begging يطلب	ἐροq èrof him إليه
ن en i.o.c. أداة مكمل	χαν han a أداة تكير جمع	μηω mysh lot كثيرا	χινα hina so as to لكي	ντεq entef he would هو	ωτεμ eshtem not لا
ουορπ ouorp send يرسل	саβολ savol outside خارج	ن en i.o.c. أداة مكمل	† ti the ال	χωρα kōra country كوره	.

Mark 5:11 οε ουον ουἀγελη δε `νριρ εсow `μμαυ πε εсmonι һатен πιτωou.

11 Now a large herd of swine was feeding there near the mountains.

وَكَانَ هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَثِيرٌ مِّنَ الْخَنَازِيرِ يَرْعَى

Mark	5:11	NE	OUON	OU	ἀγελή
Mark	5:11	ne	ouon	ou	àgely
		there	existed	a	herd
		كان	يوجد	أداة تنكير	قطيع
δε	'N	ριρ	εc	οω	΄μμαυ
de	en	rir	es	osh	emmag
then	of	swine	it's	lot	there
إذن	من	خنازير	هو (هي)	كبير	هناك
πε	εc	μονι	ἡατεν	πι	τωου
pe	es	moni	k <sup>h</sup> aten	pi	tōou
c.p.	it (was)	feeding	beside	the	mountain
أداة مكمل زمن					
الماضي					
الناقص	هو (هي)	يتغذى	عند	ال	جبل
.					
.					
.					
.					

Mark 5:12 ουοց ναυτζο ἐροq πε ευχω `μμοc χε ουορπτεν ἐνιριρ Հινα `ντενωε ἐհουν ἐρωου.

12 So all the demons begged Him, saying, "Send us to the swine, that we may enter them."

فَظَلَّبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ: «أَرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِنَدْخُلُ فِيهَا».

Mark	5:12	OUOQ	NAU	ΤΖΟ	ἐροq
Mark	5:12	o-woh	nav	tiho	èrof
		and	they were	begging	him
		و	هم كانوا	يطلبون	إليه
πε	ευ	χω	΄μμοc	χε	ουορπ
pe	ev	go	emmos	ge	ouorp
c.p.	they (were)	saying	itself (the word itself)	that	send
أداة مكمل					
الزمن الماضي					
الناقص	هم	قائلين	الكلمات ذاتها	أن	أرسل
ΤΖΝ	ὲ	Νι	ριρ	Հινα	΄ντεν
ten	è	ni	rir	hina	enten
us	i.o.c.	the	swine	so as to	so we would

Mark 5:13 ουος ακουαςαζηι νωου ουος έτανι έβολ 'νχε νι'πνευμα 'νάκαθρτον αυωενωου έχουν ένιεωαυ ουος αςει έ'ρηι 'νχε τάγελη 旱τεν πικαχριμ έ'φιομ ευερ ωο 2. ουος ναυωαζ 'μμωου 旱εν 'φιομ.

13 And at once Jesus gave them permission. Then the unclean spirits went out and entered the swine (there were about two thousand); and the herd ran violently down the steep place into the sea, and drowned in the sea.

فَأَذْنِ لَهُمْ يَسْوَعُ لِلْوَقْتِ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ التَّيْجَسَةُ وَدَخَلَتِ فِي الْحَتَّارِيْرِ فَأَنْدَعَ الْقَطِيْعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ - وَكَانَ نَحْوَ الْقَيْنِ فَأَخْتَنَقَ فِي الْبَحْرِ.

Mark	5:13	ουσ	αφ	ουαχαζνι	νωου
Mark	5:13	o-woh	af	ouahsahni	nōou
		and	he	permitted	them
		و	هو	أوصى	هم
ουσ	έταν	ἰ ἐβολ	΄νξε	νι	΄πνευμα
o-woh	etàv	ἰ ἐvol	enge	ni	epnevma
and	they had	come out	namely	the	spirits
و	هم	خرجوا	أي	ال	روح
΄ν	ἀκαθρτον	αυ	ωενωου	ἐχουν	ἐ
en	ἀκαθ <sup>h</sup> rtton	av	shenōou	ἐk <sup>h</sup> oun	ἐ
i.o.c.	unclean	they	went	inside	to
أداة مكمل	نجس	هم	ذهبوا	داخل	إلى
νι	έωαυ	ουσ	αс	չει	չ
ni	èshav	o-woh	as	hei	è
the	pigs	and	it	fall	to
ال	ختازير	و	هو (هي)	سقط	إلى
΄հրի	΄նξε	†	արεլի	հաւեն	պւ
ek <sup>h</sup> ryi	enge	ti	àgely	k <sup>h</sup> aten	pi
down	namely	the	herd	at	the
أسفل	أي	ال	قطيع	عند	ال
χαχριμ	չ	΄φ	լօմ	εս	εր
gagrim	է	eph	iom	ev	er
steep					
place	to	the	sea	they	make

يُفْعَلُونَ (يكونوا)	هم	بحر	ال	إلى	جُرْفٌ
ωχ	nav	oυoɔ̄	.	esnav	sho
ogh	they	o-woh	.	two	thousand
choked	هم قد	and	.	أَثْنَيْنِ	أَلْفٌ
أَخْتَنَقُوا	.	و	.	.	.
iom	.	ioμ	.	eph	βεν
.	.	εφ	.	em̪oou	μμωoυ
.	.	.	.	themselves	s
.	.	.	.	في	أَنْفُسَهُمْ

Mark 5:14 ουος ηέναναύάμονι μμωου αυφωτ ουος αυχος ήεν τβακι νεμ ήεν τκοι ουος αυί έναν  
χε ου πε φηέταψωωπι.

14 So those who fed the swine fled, and they told it in the city and in the country. And they went out to see what it was that had happened.

وَأَمَّا رُعَاةُ الْخَنَّايرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الصَّيَاعِ فَخَرَجُوا لِيَرَوُا مَا جَرَى.

11  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

ωωπι	.
shōpi	.
happened	.
كان	.

Mark 5:15 ουος αυτις ιησους ουος αυναυ έφηεναρε νιδεμων νεμαق εφεμci έρε νεφ`χβως τοι  
 حيواتك ουος έρε πεφητ `μμοق ουος αυεροτ.

15 Then they came to Jesus, and saw the one who had been demon-possessed and had the legion,  
 sitting and clothed and in his right mind. And they were afraid.  
 وَجَاءُوا إِلَيْيَسُوعَ فَنَظَرُوا إِلَيْهِ الْجِنُونُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الْجِنُونُ جَالِسًا وَلَابِسًا وَعَاقِلًا فَخَافُوا.

Mark	5:15	ουος	αυ	ι	χα
Mark	5:15	o-woh	av	i	ha
		and	they	came	to
		و	هم	أتوا	إلى
ιησους	ουος	αυ	ναυ	ἐ	φη
iysous	o-woh	av	nav	ἐ	phy
Jesus	and	they	saw	i.o.c.	that
يسوع	و	هو	رأوا	أداة مكمل	ذلك
ἐ	ναρε	νι	δεμων	νεμاق	εف
è	nare	ni	demōn	nemaf	ef
which	was	the	demon	with him	he
الذي	كان	ال	شيطان	معه (فيه)	هو
χεμci	έρε	νεφ	χβως	τοι	حيواتك
hemsi	ère	nef	ehvōs	toi	hiōtf
sat	they were	his	clothes	given	upon him
يجلس	هم يكعونوا	ا	ملابس	معطى	عليه
ουος	έρε	πεφ	χητ	μμοق	ουοس
o-woh	ère	pef	hyt	emmof	o-woh
and	he was	his	mind	hmsself	and
و	هو يكون بـ	ا	عقل	نفسه	و
αυ	εργο†	.			
av	erhoti	.			
they were	afraid	.			
هم	خافوا	.			

Mark 5:16 ουος αυσαخι ιατοτου `ναε νηετاунαυ χε έταصωπι `ναω `νρη `μφηεναρε νιδεμων  
 نهتماقي نهتم εθبه نيرب.

12  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

16 And those who saw it told them how it happened to him who had been demon possessed, and about the swine.

فَحَدَّثُوكُمُ الَّذِينَ رَأُوا كَيْفَ جَزَى لِلْمَجْنُونُ وَعَنِ الْخَنَّابِ.

Mark	5:16	ουοց	αυ	сахι	βατοτου
Mark	5:16	o-woh	av	sagi	k <sup>h</sup> atotou
		and	they	talked	to them
		و	هم	تحدثوا	إليهم
恩ε	NH	ετ	αυ	ναυ	ξε
enge	ny	ετ	av	nav	ge
namely	those	who	they	saw	that
أي	أولئك	الذين	هم قد	رأوا	أن
ετ	αс	ωωπι	‘N	αω	‘N
ετ	as	shōpi	en	ash	en
which	she	was	in	which	i.o.c.
الذي	هو (هي)	كان	في	أي	أداة مكمل
ρη†	μ	φη	ὲ	ναρε	νι
ryti	em	phy	ὲ	nare	ni
condition	i.o.c.	that	which	was	the
حال	أداة مكمل	ذلك	الذي	كان	ال
δεμων	νεμαq	νεμ	εθβε	νι	ριρ
demōn	nemaf	nem	et <sup>h</sup> ve (esve)	ni	rir
demon	with him	and	for	the	pigs
شيطان	معه (فيه)	و	لأجل	ال	شياطين
.					
.					
.					
.					

Mark 5:17 ουοց αυεργητс `ν†χο ἐροq χε `ντεqωεναq ἐβολιεν `νουθοω.

17 Then they began to plead with Him to depart from their region.

فَبَيْنَدِاوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْضِي مِنْ تُخُومِهِمْ.

Mark	5:17	ουοց	αυ	εργηтс	‘N
Mark	5:17	o-woh	av	erhyts	en
		and	they	began	to
		و	هم	بدأوا	أن
†χο	ἐρο	η	χε	‘ντεq	ωεн

13  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

tiho	èro	f	ge	entef	shen
ask	to	him	that	so he would	go
يُسأّلوا	أَلِي	ا	أَنْ	هُوَ (أَكِي هُوَ)	يَذْهَب
αq	ἐβολῆεν	nou	θοω	.	.
af	ἐνολκʰεν	nou	tʰosh (sosh)	.	.
he	from	their	(region)	.	.
هو	من	هم	تحوم (حدود)	.	.

Mark 5:18 ουος αφάληι ἐπιχοι ναφτχο ἐροι `νξε φηέναφοι `νδεμων چلنا `نτεفδل نεμاپ.  
18 And when He got into the boat, he who had been demon-possessed begged Him that he might be with Him.

وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ

Mark	5:18	ουος	αq	ἀληι	è
Mark	5:18	o-woh	af	àlyi	è
		and	he	went aboard	to
		و	هو	ركب	أداة مكمل
πι	χοι	ναق	†χο	ἐροι	‘نخ
pi	goi	naf	tiho	ἐροف	enge
the	boat	he	asked	to him	namely
ال	قارب	هو	طلب	إليه	أي
φη	è	ναق	οι	‘n	δεμωن
phy	è	naf	oi	en	demōn
that	who	he	was	i.o.c.	demon
ذلك	الذى	هو	كان	أداة مكمل	شيطان
چلنا	`نτεف	òل	نεماپ	.	.
hina	entef	òhi	nemaf	.	.
		stand			
so	so he would	(stay)	with him	.	.
لك	هو	يقف (يمكث)	معه	.	.

Mark 5:19 ουος `μπεφχاپ αللاپ πεخاپ ناپ چε مافεنαپ ἐهoun ἐپεکھι چا نھەتەنouك ουوگ  
μاتاپھوу ےنھەتا ``پھویس ایتھو ناپ ουوگ اپنai ناپ.  
19 However, Jesus did not permit him, but said to him, "Go home to your friends, and tell them what great things the Lord has done for you, and how He has had compassion on you."  
فَلَمْ يَدْعُهُ يَسُوعُ بَلْ قَالَ لَهُ: «اذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ وَأَخْبِرْهُمْ كُمْ صَبَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحْمَكَ».

Mark	5:19	ουوگ	‘μπε	q	χا
Mark	5:19	o-woh	empe	f	ka

14  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

		and و	not لم	he هو	let يدع
q	αλλα	πεχ	αφ	ναφ	χε
f	alla	peg	af	naf	ge
him	but	said	he	to him	that
ه	لكن	قال	هو	له	أن
μαωενακ	èhoun	è	πεκ	hi	χα
mashenak	èk <sup>h</sup> oun	è	pek	yi	ha
walk you	inside	to	your	house	to
أمشي	داخل	إلى	ك	بيت	إلى
NH	èτε	νουκ	ουοζ	ματαμω	ου
ny	ète	nouk	o-woh	matamō	ou
those	who	yours	and	tell	them
أولئك	الذين	لك	و	أخبر	هم
è	NH	èτ	α	΄π	ءοιc
è	ny	èt	a	ep	tshois
to	those	who	p.t.i.	the	Lord
إلى	أولئك	الذين	أداة تدل على زمن الماضي	ال	رب
αιτ	ου	νακ	ουοζ	αφ	ναι
ait	ou	nak	o-woh	af	nai
did	them	to you	and	he had	mercy
فعل	هم	لك	و	هو	رحم
νακ	.				
nak	.				
you	.				
أنت	.				

Mark 5:20 ουοζ αφωλ ουοζ αφεργητς `νχιωιω 旱εν ՚μητ `μβακι `μπεταφαιφ ναφ `νχε ιησους ουοζ ναυερ `ωφηρι τηρου πε.

20 And he departed and began to proclaim in Decapolis all that Jesus had done for him; and all marveled.

فَمَضَى وَابْتَدَأ يُتَدِّي فِي الْعَشْرِ الْمَدُنِ كُمْ صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

Mark	5:20	ουοζ	αφ	χωλ	ουοζ
Mark	5:20	o-woh	af	hōl	o-woh
		and	he	left	and
		و	هو	رحل	و

15  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

aq	εργητc	‘N	χιωιω	hεN	†
af	erhyts	en	hiōish	k <sup>h</sup> en	ti
he	began	to	preach	in	the
هو	بدأ	أن	يبشر	في	ال
μη†	‘μ	βακι	‘μ	πετ	aq
myti	em	vaki	em	pet	af
middle	of	city	i.o.c.	that who	he
وسط	الذى ل	مدينة	أداة مكمل	ذلك الذي	هو
ai	q	nαq	‘nxε	ιhcovc	ouo2
ai	f	naf	enge	iysous	o-woh
made	it	to him	namely	Jesus	and
صنع	ه	له	أي	يسوع	و
nαu	ερ`ωφηρι	τηρ	ou	πε	.
nav	ereshphyri	tyr	ou	pe	.
they were	marveled	all	them	c.p.	.
هم كانوا	يتعجبون	كل	هم	أداة مكمل الماضى الناقص	.

Mark 5:21 ουο2 ἐταqὶ on `nxε ihcovc ἐμηρ 旱εN πιχοι αυθωου† `nxε ουμηω εφω χαροq ουο2  
nαqχη πε 旱ατεν `φιομ.

21 Now when Jesus had crossed over again by boat to the other side, a great multitude gathered to Him; and He was by the sea.

وَلَمَّا اجْتَازَ يَسُوعُ فِي السَّفِينةِ أَيْضًا إِلَى الْعَبْرِ اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.

Mark	5:21	ouo2	ἐταq	ì	on
Mark	5:21	o-woh	ètaf	ì	on
		ad	he	came	also
		و	هو	جاء	أيضا
‘nxε	ιhcovc	ὲ	μηρ	hεN	πι
enge	iysous	è	myr	k <sup>h</sup> en	pi
namely	Jesus	to	shore	in	the
أي	يسوع	إلى	ضفة	في	ال
χοι	αv	θωou†	‘nxε	ou	μηω
goi	av	t <sup>h</sup> ōouti	enge	ou	mysh
boat	they	gathered	namely	i.a.	crowd
قارب	هم	أجتمعوا	أي	أداة تكبير	جمع
εq	οω	χαροq	ouo2	nαq	χh

16  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

ef	osh	harof towards	o-woh	naf	ky
it's هو (يكون)	large كثير	him إليه	and و	he was هو كان	put متروك
πε pe	βατεν k <sup>h</sup> aten	eph the	ιομ iom	.	.
c.p. أداة مكمل	at	the	sea	.	.
الزمن الماضي الناص	عند	ال	بحر	.	.

Mark 5:22 ουος αφι γαροφ 'νξε ουαι 'ννιαρχησυναγωγος ἐπεφραν πε ιαιρος ουος ἐταφναυ ἐροφ αφιτη 旱αρατου 'ννεψεαλαυχ.

22 And behold, one of the rulers of the synagogue came, Jairus by name. And when he saw Him, he fell at His feet

وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤْسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَأِيْرُسُ جَاءَ. وَلَمَّا رَأَهُ حَرَّ عِنْدَ قَدْمَيْهِ

Mark Mark	5:22 5:22	ουος o-woh and و	αφ af he هو	ι ι came أتى	γαροφ harof towards him إليه
'νξε enge namely أي	ουαι owai one واحد	'N en of من	Ni ni the ال	αρχη arky head رؤسأء	συναγωγος sinagōgos synagogue مجمع
è è which الذي	πεψ pef his هـ	ραν ran name اسم	πε pe is يكون	ιαιρος iairos Jairus يأيرس	ουος o-woh and و
ἐταφ ètaf he had هو	ναυ nav seen رأي	ἐροφ èrof him إياه	αφ af he هو	γιτη hitf he fell خر	旱αρατου k <sup>h</sup> aratou towards him عندهم
'N en at أداة مكمل	νεψ nef his يه	εαλαυχ tshalag feet قدم	.	.	.

Mark 5:23 ουος ναψτχο ἐροφ 'νγανμηω εψχω 'μμος ρε ταωερι ασεωντ ἐφμου ψινα 'ντεκι 'ντεκχα τεκχιχ ἐχως ψινα 'ντεсноζεм ουος 'нтеcѡнб.

وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَاتِلًا: «إِنِّي الصَّغِيرَةُ عَلَى آخِرِ نَسْمَةٍ. لَيْكَ تَأْنِي وَتَصْبِحُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِتُشْفَى فَتُحْيَا».

Mark	5:23	ουοζ o-woh and و	ناف naf he was هو كان	تيه tih asking يسائل	إرور èrof him إليه
en	han	μηω mysh much كثيرا	εف ef he هو	خوا gō said قائلًا	إمموس emmos those words الكلمات ذاتها
i.o.c.	indefinite article				
أداة مكمل	أداة تنكر جمع				
that	your	ωερι sher daughter ابنة	αس as she هي	بونت k <sup>h</sup> ont near أقتربت	إ è of من
أن	ي				
the	death	χιنα hina so as to ليتك	نتسك entek you would أنت	ل ل come تأتي	إنتسك entek you would لكي أنت
ال	موت				
eph	mou				
the	mou				
ال					
ka	τεκ tek	χιخ gig hand يد	خوا ègō over عليه	س s her ها	خينا hina so as to لك
put	your				
وضع	ك				
she would	nohem	ουοζεμ o-woh and و	نتسك entes she would لكي هي	ونج <sup>h</sup> ònkh live تحيا	.
هي	cured				.
	تجو				.

Mark	5:24	ουσός	αρ	ωεν	αρ
Mark	5:24	ο-woh	af	shen	af
		and	he	went	he
		و	هو	ذهب	هو
νεμαρ	ουσός	αυ	μοωι	΄νσωαρ	΄νξε

18  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

nemaf	o-woh	av	moshi	ensōf	enge
with him	and	they	walked	towards	namely
معه	و	هم	مشوا	تجاهه	أي
ou	μηω	ει	οω	ουοζ	ναυ
ou	mysh	ef	osh	o-woh	nav
a	crowd	it	much	and	they were
أداة تنكير	جمع	هو	كبير	و	هم كانوا
χοχχεξ	΄μμοφ	πε	.	.	.
hogheg	emmf	pe	.	.	.
disturbing	him	complatio n of past	.	.	.
يضايق	هو	tense	.	.	.
		أداة مكمل	.	.	.
		الماضي	.	.	.
		الناقص	.	.	.

Mark 5:25 ουοζ ιc ου`cχιμι αcερ 12. `νρομπι έρε ουον ου``cνοφ 旱αροc.

25 Now a certain woman had a flow of blood for twelve years,

وَامْرَأَةٌ بِزَوْفٍ دَمٌ مُمْدُثٌ اثْنَتَعَنْ عَسْتَرَةَ سَنَةً

Mark	5:25	ουοζ	ιc	ου	΄cχιμι
Mark	5:25	o-woh	is	ou	es-himi
		and	behold	a	woman
		و	هذا	أداة تنكير	إِمْرَأَةٌ
ac	ερ	μετ`cναυ	΄n	ρομπι	έρε
as	er	metesnav	en	rompi	ère
		.	.	.	indicator of
she	spent	twelve	of	years	present
هي	أمضت	اثني عشر	من	سنوات	continuous
		.	.	.	أداة تدل على
ουον	ου	΄cνοφ	旱αροc	.	مُضارع مستمر
ouon	ou	esnof	k <sup>h</sup> aros	.	.
there is	a	blood	at her	.	.
يوجد	اداة تنكير	دم	لديها	.	.

Mark 5:26 ουοζ αcει `νουμιω `νηιcι `ντοτου `νχανμιω `νchιnι ουοζ αcεε ΝΕΤΕΝΤΑc ΝΙΒΕΝ έβοιλ  
ουοζ `μπεςχεμγhου `n`χli αλλα μαλλον nac`tso `nσouδ.

26 and had suffered many things from many physicians. She had spent all that she had and was  
no better, but rather grew worse.

وَقَدْ تَأَلَّمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطْبَاءَ كَثِيرِينَ وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْتَفِعْ شَيْئًا بَلْ صَارَتْ إِلَى حَالٍ أَرَدَأَ -

Mark	5:26	ουοζ	ας	ει	΄Ν
Mark	5:26	o-woh	as	tshi	en
		and	she had	taken	indicator of complement
		و	هـى	أخذت	أداة مكمل
ou	μηω	΄Ν	΄ηιςι	΄Ν	΄τοτ
ou	mysh	en	k <sup>h</sup> isi	en	tot
a	lot	of	suffering	by	hand
أداة تنكير	كثير	من	تعب	من	أيد
ou	΄Ν	΄χαν	μηω	΄Ν	΄χιντ
ou	en	han	mysh	en	syini
of them	of	indefinite article	much	of	doctors
هم	أداة مكمل	أداة تنكير	كثير	من	طبيب (أطباء)
ουοζ	ας	΄ε	΄ηετεντας	΄ηιβεν	΄εβολ
o-woh	as	tshe	netentas	niven	΄εvol
and	she had	spent	those of hers	all	away
و	هـى	أنفقت	أولئك الذين لديها	كلهم	حرف جر
ουοζ	΄μπες	΄χεμ	΄χηου	΄Ν	΄χλι
o-woh	empes	gem	hyou	en	ehli
and	she did not	find	gain	in	anything
و	هـى لم	تجد	فائدة	في	شيئا
αλλα	μαλλον	΄νας	΄τχο	΄Ν	΄χουò
alla	mallon	nas	et-ho	en	houò
			becoming		
but	rather	shewas	bad	to	worse
لكن	بالحرى	هي كانت	تسوء	أداة مكمل	أكـثر

Mark 5:27 ἐτασσωτεμ εθβε ιησους ασι ἦεν πιψη σιφαζου ασεινεμ πεφ`γβος.

27 When she heard about Jesus, she came behind Him in the crowd and touched His garment.  
لَمَّا سَمِعَتْ بِيَسُوعَ جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وَرَاءِ وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ

20  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

Mark	5:27	ἐτας	σωτεμ	εθβε	ιησους
Mark	5:27	she had	heard	about	Jesus
		هي كانت قد	سمعت	بشأن	يسوع
ας	ι	ηεν	πι	μηω	γιφαχου
as	ι	k <sup>h</sup> en	pi	mysh	hiphahou
she	came	in	the	crowd	from behind
هي	جاءت	في	ال	جمع	من الخلف
ας	εινεμ	πεق	χβοс	.	.
as	tshinem	pef	ehvos	.	.
she	touched	his	garment	.	.
هي	لمست	ه	ملابس	.	.

Mark 5:28 οασχω γαρ `μμοс πε ρε καν αιωανεινεμ πεق χβωс τηαноохеи.

28 For she said, "If only I may touch His clothes, I shall be made well."

لأنها قالت: «إِنْ مَسَّتْ وَلَوْ تَيَابَهُ شُفِيْتُ».

Mark	5:28	ναс	χω	γαρ	‘μμοс
Mark	5:28	nas	gō	gar	emmos
		she was	saying	truly	those words
		هي كانت	تقول	حقا	الكلمات ذاتها
πε	χε	καν	αι	ωαн	ειнεμ
pe	ge	kan	ai	shan	tshinem
complatio n of past	if (article indicating condition	)	I	if	touched
أداة مكمل الماضي الناص	that				
أن	(لو كان)		أنا	لو	لمست
πεق	χβωс	†	να	νохеи	.
pef	ehvos	ti	na	nohem	.
his	clothes	I	will	be cured	.
ه	ثوب	أنا	سوف	أشفى	.

Mark 5:29 ουοց сатотс αсωωои `нхе τμоуми `нте πес ``сноq οуоց αсеми һен πεссωма ρе αсоуҳаи  
չեօլչա դմաстүք.

29 Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was  
healed of the affliction.

فَلِلْوَقْتِ جَفَّ يَنْبُوْعُ دَمِهَا وَعَلِمَتْ فِي جَسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ بَرِئَتْ مِنَ الدَّاءِ.

21  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

Mark	5:29	οὐοὶ	σατότς	ας	ωῶουὶ
Mark	5:29	o-woh	satots	as	shōouὶ
		and	instantly	she	dried up
		و	حالا	هي	جفت
΄nxε	†	μουμι	΄ntε	πες	΄cnoq
enge	ti	moumi	ente	pes	esnof
namely	the	fountain	of	her	blood
أي	ال	ينبوع	الذى ل	ها	د
οὐοὶ	ας	ἐμι	ἡεν	πες	сωμα
o-woh	as	èmi	k <sup>h</sup> en	pes	sōma
and	she	knew	in	her	flesh
و	هي	علمت	في	ها	جسد
χε	ας	ουχαι	ἐβολշα	†	μαστιγξ
ge	as	ougai	èvolha	ti	mastinx
that	she	cured	from	the	plague
أن	هي	برأت	من	ال	داء
.					
.					
.					
.					

Mark 5:30 οὐοὶ σατότῃ αφέμι `nxε ιηcoυς `n `hρη `n hηhtη ἐτάχοι ἐτασὶ ἐβολ `μμοq ἐταφφονηq δε  
 ὗεν πιμηω ναφχω `μμοc χε νιμ πεταφεινεμ να`χβωc.

30 And Jesus, immediately knowing in Himself that power had gone out of Him, turned around in  
 the crowd and said, "Who touched My clothes?"

فَلَمَّا وُقِّتَ التَّفَتَ يَسُوعُ بَيْنَ الْجَمْعِ شَاعِرًا فِي تَفْسِيْهِ بِالْقُوَّةِ الَّتِي حَرَجَتْ مِنْهُ وَقَالَ: «مَنْ لَمْسَنِي يَهِي؟»

Mark	5:30	οὐοὶ	σατότῃ	αφ	ἐμι
Mark	5:30	o-woh	satotf	af	èmi
		and	instantly	he	knew
		و	حالا	هو	علم
΄nxε	ιηcoυς	΄n `hρη	΄n hηht	q	è
enge	iysous	enek <sup>h</sup> ryi	enk <sup>h</sup> yt	f	è
namely	Jesus	in	side	himself	that
أي	يسوع	في	داخل	ه	أن
†	xom	ἐτ	ας	ὶ ἐβολ	‘μμοq
ti	gom	èt	as	ὶ ἐvol	emmoф

22  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

the	power	which	it	came out	of him
ال	قوة	التي	هي	خرجت	منه
èταq	φονγ	q	δε	βεν	πι
ètaf	phonh	f	de	k <sup>h</sup> en	pi
he	turned	he	then	to	the
هو	ال TFT	هو	إذن	في	ال
μηω	naf	χω	΄μμος	χε	νιμ
mysh	naf	gō	emmos	ge	nim
crowd	he was	saying	those	that	who
جمع	هو كان	يقول	الكلمات ذاتها	أن	من
πετ	af	εινεμ	να	΄χβωс	.
pet	af	tshinem	na	ehvōs	.
that	he	touched	my	clothes	.
الذي	هو	لمس	ي	ملابس	.

Mark 5:31 ουος ναυχω `μμος ναف πε `νخε نεqmαθηتھـ ھـ `χناع ےپیمھـ εقھوqھـ `μμوک ουوـ `کـاـوـ `μμوـ ھـ نـیـمـ پـتـاـقـبـیـنـمـھـ.

31 But His disciples said to Him, "You see the multitude thronging You, and You say, "Who touched Me?"

فَقَالَ لَهُ تَلَمِيذُهُ: «أَنْتَ تَنْظُرُ الْجَمْعَ يَرْحَمُكَ وَتَقُولُ مَنْ لَمْ يَسْتَبِّئْ؟»

Mark	5:31	ουοـ	ναـ	χـ	΄μμوـ
Mark	5:31	o-woh	nav	gō	emmos
		and	they were	saying	it self
		و	هم كانوا	يقولون	الكلمات ذاتها
naf	πε	΄νخـ	نـيـ	μـاـوـتـھـ	χـ
naf	pe	enge	nef	mat <sup>h</sup> ytyـ	ge
to him	complation of past	namely	his	disciples	that
له	continuous	أـيـ	ھـ	تـلـامـيـذـ	أـنـ
ـek	أـدـاـةـ مـكـمـلـ زـمـنـ مـاضـيـ نـاقـصـ				
ـek	nav	ـ	ـ		
you	see	ـ	ـ		
أـنـتـ	ترـىـ	ـ	ـ		
hogheـ	΄μμوـ	οـوـوـ	ـ		
hogheـ	emmok	o-woh	ek	gō	emmos

23  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

pressing	you	and	you	say	those words
يزاحم	إياك	و	أنت	تقول	الكلمات ذاتها
πε	Νιμ	πετ	αφ	ειπεμηι	.
ge	nim	pet	af	tshinemyi	.
that	who	that	ha	touched me	.
أن	من	ذلك الذي	هو	لمسني	.

Mark 5:32 ουος ναψκουωτ πε ἐναυ ἐθητασερ φαι.  
 32 And He looked around to see her who had done this thing.  
 وَكَانَ يَنْظُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هَذَا.

Mark	5:32	ουος	ναψ	χουωτ	πε
Mark	5:32	o-woh	naf	gousht	pe
		and	he was	looking	complation of past
		و	هو كان	ينظر	أداة مكمل الماضي الناقص
ἐ	ναυ	ἐ	θη	ἐτ	ας
ἐ	nav	ἐ	t <sup>h</sup> y	et	as
		indicator of complem			
to	see	εντ	that	who	she
ل	يرى	اداة مكمل	تلك	التي	هي كانت
ερ	φαι	.			
er	phai	.			
did	this	.			
فعلت	هذا	.			

Mark 5:33 †`cηιμι δε ἐτασεργο† ουος ας`cερτερ εσ`εμι ἐφηταψωωπι `μμος ας`ει ουος ας`ειτс ἐ`ηρηι  
 بَارَاتِي ουος ας`ει τμεθμηι Τηρηι ναψ.

33 But the woman, fearing and trembling, knowing what had happened to her, came and fell  
 down before Him and told Him the whole truth.

وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ وَمُرْتَعِدَةٌ عَالِمَةٌ بِمَا حَصَلَ لَهَا فَخَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقُّ كُلُّهُ.

Mark	5:33	†	｀cηιμι	δε	ἐταс
Mark	5:33	ti	es-himi	de	etas
		the	woman	then	she was
		ال	مرأة	إذن	هي كانت قد
εργο†	ουος	ας	｀cερτερ	εс	ἐμι
erhoti	o-woh	as	est <sup>h</sup> erter	es	èmi

24  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

afraid	خافت	and	و	she was	هي	trembling	أرتعدت	she	هي	knowing	علمت
è	è	φη	φη	èταq	ətāq	ωωπι	ωωπι	‘μμοc	emmos	αc	as
that	أن	what	ذلك	ètaf	ètaf	shōpi	shōpi	to her	to her	she	she
came	جاءت	and	و	it	الذي هو	happened	حدث	لها	لها	هي	هي
ek <sup>h</sup> ryi	ek <sup>h</sup> ryi	oυoζ	o-woh	ac	ac	hit	hit	c	s	è	è
down	أسفل	at his feet	عند قدمه	as	as	fell	خرت	she	she	to	to
μεθμη	met <sup>h</sup> myi	τηρ	tyr	and	and	she	هي	zε	ge	†	ti
truth	حق	all	كل	و	و	to him	له	said	said	the	ال
								قال	قال		
								.	.	.	.
								.	.	.	.

Mark 5:34 οὐοq δε πεχαq ναc ζε ταωερι πεναqτ̄ πεταqναqμι μαωενε 旱εν ουγιρηνη ουoζ ωωπι ευουχαι ेβολχα τεμαстirξ.

34 And He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of your affliction."

فَقَالَ لَهَا: «يَا ابْنَةُ إِيمَانِيْلِيْ َقَدْ شَفَاكِيْ. اذْهَبِيْ بِسَلَامٍ وَكُوْنِيْ صَحِيْحَةً مِنْ دَائِيْكِ.».

Mark	5:34	οὐοq	δε	πεχ	αq
Mark	5:34	ent <sup>h</sup> of	de	peg	af
		he	then	said	he
		هو	إذن	قال	هو
nαc	zε	τα	ωερι	πε	ναζt
nas	ge	ta	sheri	pe	nahti
to her	that	my	daughter	your	faith
لها	أن	ي	أبنت	ك	إيماز
πετ	αq	ναqμi	μαωενε	旱εn	ou
pet	af	nahmi	mashene	k <sup>h</sup> en	ou
which	it	healed			
الذي	هو	you	walk	in	a
		شفاك	أذهبى	في	أداة تنكير

ՀԱՐΗՆԻ	օսօշ	պարւ	εν	օսչաւ	էթօլշա
hiryny	o-woh	shōpi	ev	ougai	èvolha
peace	and	be		safe	from
سلام	و	كوني	أداة مبني للمجهول	معافاة	من
τε	μαστίγξ	.			
te	mastinx	.			
your	plague	.			
ك	دأ	.			

Mark 5:35 ἐτι ερεαχι αυὶ σα πιαρχησυναγωγος ευχα `μμος χε ἀ τεκωερι μου εθβε ου `κτἱισι  
`μπιρεψτ`σω.

35 While He was still speaking, some came from the ruler of the synagogue's house who said,  
"Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?"

وَبَيْنَمَا هُوَ يَنْتَكِمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَئِيسِ الْمَجْمُوعِ قَائِلِينَ: «أَبْنَتُكَ مَاتَتْ. لِمَادِّا تُتَعَبُ الْمُعَلَّمَ بَعْدُ؟»

Mark	5:35	ετι	εη	сахи	αυ
Mark	5:35	εти	εф	саги	αν
		while	he	talks	they
		بينما	هو	يتكلم	هم
ι	γα	πι	αρχηγος	εν	κω
ι	ha	pi	arkysinagōg	ev	gō
came	to	the	head of	they	saying
جاءوا	إلى	ال	synagogue	هم	قالوا
رئيـس المـجـمـع			رئـيـس المـجـمـع		
`μμοс	χε	ὰ	τεκ	ωερι	μου
emmos	ge	ὰ	tek	sheri	mou
itself	that	indicator			
الكلمات ذاتها	أن	of past	your	daughter	died
		علامة			
		الماضي			
εθβε	ou	ـك	τικـisi	ـμ	πι
et <sup>h</sup> ve	ou	ek	tik <sup>h</sup> isi	em	pi
for	what	you	trouble	indicator of	
لأجل	ماذا	أنت	تتعب	complement	the
أداة مكمل					
οεψτ`сβω	.				

26  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

reftiesvō  
 teacher  
 معلم

Mark 5:36 ιησους δε ἐταραχωτεμ ἐπισαχι ἐτουκω `μμιοφ πεχαφ `μπιαρχησυναγωγος χε `μπερεργοṭ  
 μονον ναζ†.

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, He said to the ruler of the synagogue, "Do not be afraid; only believe."

فَسَمِعَ يَسُوعُ لِوَقْبِهِ الْكَلِمَةُ الَّتِي قِيلَتْ فَقَالَ رَبِّيْسُ الْمَجْمَعِ: «لَا تَحْفَزْ. آمِنْ فَقَظْ».

Mark	5:36	ιησους	δε	ἐταρ	σωτεμ
Mark	5:36	Jesus	then	he had	listened
		يسوع	إذن	كان قد	سمع
è	πι	σαχι	ἐτ	ου	χω
è	pi	σαγι	ἐτ	ou	gō
to	the	word	which	they	say
أداة مكمل	ال	كلمة	التي	أداة مبني	
				للمجهول	
أداة مكمل	ال	كلمة	التي	قال	
μμιοφ	πεχ	αφ	μ	πι	αρχησυناغو
emmoф	peg	af	em	pi	ροс
itself	he said	he	to	the	arkysinagōgo
الكلمة ذاتها	قال	هو	ر	ال	s
itself	he said	he	to	the	head of
الكلمة ذاتها	قال	هو	ر	ال	synagogue
χε	μπερ	εργοṭ	μονον	ναζ†	
ge	emper	erhoti	monon	nahti	
that	do not	be afraid	only	belive	
أن	لا	تخف	فقط	أمن	

Mark 5:37 ουοζ `μπερχα `χλι νεμاφ εφμωι `ncωφ ἐβηλ ἐπετροс νεμιακωβοс νεμιωαнннс `πсон  
 `ниакωбос.

37 And He permitted no one to follow Him except Peter, James, and John the brother of James.

وَلَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَتَبَعَّدُ إِلَّا بَطْرُسٌ وَيَعْقُوبٌ وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ.

Mark	5:37	ουοζ	`μπε	χ	χα
Mark	5:37	o-woh	empe	χ	ka
		and	not	he	let
		و	لم	هو	يدع
χλι	涅马ф	εφ	μωι `ncωφ	ἐβηλ ἐ	πετρос

27  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

ehli	nemaf	ef	moshi ensōf following	èvyl è	petros
anyone أحد	with him معه	he هو	him يتبعه	except عدا	Peter بطرس
Νεμ nem	ιακωβος iakōvos	Νεμ nem	ιωαννης iōannys	π ep	CON son
and و	James يعقوب	and و	John يوحنا	the ال	brother أخ
‘n en of الذي ل	ιακωβος iakōvos James يعقوب	.	.	.	.

Mark 5:38 ουος αυι επι μπιαρχησυναγωγος ουος αυναυ έρωου ευ αθερθωρ ουος ευριμι ουος ευ αληλουι νουμιω.

38 Then He came to the house of the ruler of the synagogue, and saw a tumult and those who wept and wailed loudly.

فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى صَرِيجًا. يَنْكُونُ وَيُوْلُونَ كَثِيرًا.

Mark Mark	5:38 5:38	ουος o-woh and و	αυ av they هم	ι i came جاءوا	ξ è to إلى
‘π ep the ال	hi yi house بيت	μ em of الذي ل	πι pi the ال	αρχησυναγω gos arkysinagōg os head of synagogue رئيس المجمع	ουος o-woh and و
αυ av they هم	ναυ nav saw رأوا	έρωου èrōou them هم	ευ ev they هم	‘αθερθωρ esht <sup>h</sup> ert <sup>h</sup> ōr tumulting يرتعدون	ουος o-woh and و
ευ ev they هم	ριμι rimi	ουος o-woh and و	ευ ev they هم	‘ωληλουι eshlylouì wailing يولولون	‘n en indicator of complement أداة مكمل

28  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصلاح الخامس

ou	μηω	.
ou	mysh	.
a	lot	.
أداة تكير	كثيرا	.

Mark 5:39 ουος ἐταφὶ ἐχουν πεχαφ νωου ςε εθβε ου τετεν` ωτερθωρ ουος τετενριμι `μπεصμου  
 `νχε τάλου αλλα ασενκοτ.

39 When He came in, He said to them, "Why make this commotion and weep? The child is not dead, but sleeping."

فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَادَا تَضَجُّونَ وَتَبَكُّونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».

Mark	5:39	ουος	ἐταφ	ὶ	ἐχουن
Mark	5:39	o-woh	ètaf	ì	èk <sup>h</sup> oun
		and	he	entered	inside
		و	هو	دخل	داخل
πεχ	αφ	νωου	ςε	εθβε	ou
peg	af	νοου	ge	et <sup>h</sup> ve (esve)	ou
said	he	to them	that	for	what
قال	هو	لهم	أن	لأجل	ماذا
τετεν	΄ωτερθωρ	ουοس	τετεν	ριμι	΄μπεص
teten	eshtert <sup>h</sup> or	o-woh	teten	rimi	empes
you	tumult	and	you	weep	she did not
أنتم	يرتعدون	و	أنتم	تبكون	هي لم
μου	΄νχε	†	ἀλου	αλλα	αc
mou	enge	ti	ἀlou	alla	as
die	namely	the	girl (child)	but	she
تمت	أي	ال	فتاة	لكن	هي
ενκοτ	.	.	.	.	.
enkot	.	.	.	.	.
slept	.	.	.	.	.
نامت	.	.	.	.	.

Mark 5:40 ουος ναυσωβι `μμοφ πε `νθοφ δε ἐταφι `πτηρφ ἐβολ αφ `ωλι νεμαφ `μ `φιωτ `ντάλουν  
 νεμ τεσμαυ νεμ νηεθνεμαφ ουος αφωεναφ ἐχουν ἐπιμα ἐναρε τάλου χη `μμοφ.

40 And they ridiculed Him. But when He had put them all outside, He took the father and the mother of the child, and those who were with Him, and entered where the child was lying.

فَضَحِّكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ وَأَخْدَأَ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا وَالذِّينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتِ الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً

Mark	5:40	ουοس	ναυ	σωβι	΄μμοφ
Mark	5:40	o-woh	nav	sōvi	emmoф

		and و	they هم كانوا	laugh يضحكون	at him عليه
πε pe	΄nεoq ent <sup>h</sup> of	δε de	΄έταq ètaf	ح hi	΄π ep
completio n of past imperfect مُكمل الزَّمْنِ المَاضِي النَّاقِصُ	he	then	he	cast	the
τηρ tyr all كل	q f it هم (هو)	΄έβολ èvol out خارجا	αq af he هو	΄ωλι ōli carried حمل	΄νεμαq nemaf with him معه
΄μ em indicator of compleme nt أداة مُكمل	΄φ eph	ιωτ iōt	΄n en	† ti	΄ἀλου àlou
nem and و	the ال	father أب	of الذِّي ل	the ال	girl (child) فتاة
΄νεμ nem and و	τεc tes her ها	μαv mav mother أم	΄νεμ nem and و	΄νη ny those أولئك	΄εθ et <sup>h</sup> who الذين
΄νεμαq nemaf with him معه	ουoq o-woh and و	αq af he هو	΄ωεn shen went ذهب	αq af he هو	΄έχουn èk <sup>h</sup> oun inside داخل
΄è to إلى	πι pi the ال	μα ma place مكان	΄è where الذِّي	΄ναρε nare was كانت	† ti the ال
΄ἀλου àlou girl (child) فتاة	χή ky put موضوعة	΄μμοq emmof in it فيه	.	.	.

Mark 5:41 ουο<sup>γ</sup> ἐταράμονι ὑπάρχειν τὸν τάλον πεπεινα<sup>π</sup> οὐας χει ταλιθα κουμι ἐτε φαι πε χε τάλον ειχε ερο τωουνι.

41 Then He took the child by the hand, and said to her, "Talitha, cumi," which is translated, "Little girl, I say to you, arise."

وأمسك بيده الصبية وقال لها: «طلينا قومي». (الذى تفسيره: يا صبية لك أقول قومي).

Mark	5:41	ουσ o-woh	ètaq ètaf	àmoni àmoni	‘N en
		and و	he هو	hold أمسك	indicator of complement أداة مكمل
‘τ	χιχ	‘N	†	àλου	πεχ
et	gig	en	ti	àlou	peg
the	hand	of	the	girl (child)	said
ال	يد	التي ل	ال	فتاة	قال
αq	nac	χε	ταλιθα	κουμι	ἐτε
af	nas	ge	talit <sup>h</sup> a	κουμι	ète
he	to her	that	Talitha	κουμι	which
هو	لها	أن	طاليسا	قومى	الذى
φαι	πε	χε	†	àλου	ει
phai	pe	ge	ti	àlou	ei
this	is	that	the	girl	I
هذا	يكون	أن	ال	فتاة	أنا
χε	ερο	τωσυνι	.	.	.
ge	ero	tōouni	.	.	.
say	to you	rise up	.	.	.
أقول	لك	قومى	.	.	.

Mark 5:42 ουος σατοτς αστωντς 'νκε τάλου ουος ασμοιωι νασηεν 12. γαρ 'νρομπι πε ουος  
ναυερ' ωφηρι σατοτου πε ιεν ουνιωτ' 'ν' ωφηρι.

42 Immediately the girl arose and walked, for she was twelve years of age. And they were overcome with great amazement.

وَلِلْوَقْتِ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَسَتْ لِأَنَّهَا كَانَتِ ابْنَةً اثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. فَبَهْتُوا بِهَا عَظِيْمًا.

Mark	5:42	ουοζ	σατοτσ	αс	τωνc
Mark	5:42	o-woh	satots	as	tōns
		and	immediately	she	rose up
		و	حال	هي	قامت
`nxe	†	ἀλου	ουοζ	αс	μωι
enge	ti	àlou	o-woh	as	moshi

31  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

namely	the	girl (child)	and	she	walked
أي	ال	فتاة	و	هي	مشت
NAC	hεn	μετ'cnau	γαρ	'n	ρομπι
nas	k <sup>h</sup> en	met esnav	gar	en	rompi
she was	in	twelve	truly	of	years
هي كانت	في	أثني عشر	حقا	من	سنوات
πε	ouo <sup>2</sup>	nau	ερ'ωφηρι	σατοτου	πε
pe	o-woh	nav	ereshphyri	satotou	pe
completio n of					
imperfect					
tense	and	they were	amazed	immediately	completion of imperfect
مكمل زمن					
الماضي					
الناقص	و	هم كانوا	يتعجبون	لوقتهم	مكمل الزمن الماضي الناقص
hεn	ou	νιω†	'n	'ωφηρι	.
k <sup>h</sup> en	ou	nishti	en	eshphyri	.
in	a	great	indicator of		
في	أداة تنكير	عظيم	adjective	amazement	.
			أداة مكمل	تعجب	.

Mark 5:43 ουο<sup>2</sup> αφζονζεν νωου 'νχανμιω շινα 'ντε'ωτεμ 'շլι էմι էփաι ουο<sup>2</sup> αփօս 'նտոսիոսամ  
NAC .

43 But He commanded them strictly that no one should know it, and said that something should be given her to eat.

فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ بِذَلِكَ. وَقَالَ أَنْ تُعْطِي لِتَأْكُلَ.

Mark	5:43	ουο <sup>2</sup>	αգ	շոնչեն	նωου
Mark	5:43	o-woh	af	honhen	nōou
	and	he	ordered	أوصي	to them
	و	هو			هم
'n	շան	μհω	շինա	'նτε'ωտεմ	'շլι
en	han	mysh	hina	ente-eshtem	ehli
indicator of compleme nt	indefinite article	much	so as to	not to	someone
أداة مكمل	أداة تنكير جمع	كثيرا	لك	ألا	أحد
էմι	է	փալ	օυո <sup>2</sup>	ագ	չօս

32  
Mark Chapter 5  
إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

èmi	è	phai	o-woh	af	gos
know	indicator of complement	this	and	he	said
علم	ب	هذا	و	هو	قال
'ntou	†	ouωμ	nac	.	.
entou	ti	ouōm	nas	.	.
they					
would	give	food	to her	.	.
أن هم	يعطوا	أكل	لها	.	.

i.o.c.	indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)
p.t.i.	past tense indicator
i.a.p.	indefinite article plural
c.p.	completion of past tense أداة مكمل هو كلمة تكميل معنى ما سبقها مثل المفعول أو الحال يكمل معنى ال فعل أو الصفة تكميل معنى الاسم ) أ.م. أ.ت.ج. أ.ت. م.ز.م ح.ج.

y = ee =  
bee  
i = ee = fit  
k<sup>h</sup> = x (in  
russian) =  
خ in arabic  
t<sup>h</sup> = θ =  
theory  
e = a =  
brake  
ou = oo =  
boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense  
ال فعل في اللغة القبطية دائماً في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

present	continous -	past
continous -	Gerund	past
past	مضارع مستمر ،	مضارع مستمر
continuos	اسم فاعل	اسم فاعل مستمر

33  
 Mark Chapter 5  
 إنجيل مارقس الإصحاح الخامس

I أنا	†	αι	τηνα	ει	ναι ..... πε
you (m.) أنت	κ - χ	ακ	χνα	εκ	νακ ..... πε
you (f.) أنت	τε	αρε	τερα	ερε	ναρε ..... πε
he هو	η	αη	ηνα	εη	νη ..... πε
she هي	η	αη	ηνα	εη	νη ..... πε
we نحن	τεν	αη	τεννα	εη	νη ..... πε
					ναρτεν ..... πε
you أنتم	τετεν	αρτεν	τετεννα	ερετεν	πε
they هم	εε	αη	εννα	εη	νη ..... πε

	present of repetition مضارع تكرار	past perfect ماضي تام	subjunctive صيغة الرغبة والرأي	future of certainty مستقبل التأكيد	to make someone do something يجعل شخص يعلم شيء
I أنا	ωαι	εται	ητα	ειε	θρι
you (m.) أنت	ωακ	ετاك	ητεκ	εκε	θρεκ
you (f.) أنت	ωαρε	εتare	ητε	ερε	θرε
he هو	ωاη	εتاη	ηتεη	εη	θرη
she هي	ωاη	εتاη	ηتεη	εη	θرη
we نحن	ωاη	εتاη	ηتεη	εη	θرη
you أنتم	ωαρετεن	εتareτεن	ηتεتεن	εرεتεن	θرεتεن
they هم	ωاη	εتاη	ηتεη	εη	θرη

Contribution by: Osama Thabet